

## ОТЗЫВ

об автореферате и диссертации Бойко Степана Алексеевича «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз)», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

Актуальность темы исследования Б.С. Бойко обусловлена стратегическими целями и задачами модернизации образования, получившими отражение в Федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования, Национальной доктрине образования Российской Федерации до 2025 года. Их можно достичь посредством самоорганизации, саморазвития, согласованности взаимодействий. В этих условиях языковая личность студента, будущего переводчика, способна действовать эвристически, самостоятельно и ответственно, испытывая потребность в саморазвитии, творческой самореализации и самообразовании. Особую актуальность приобретает проблема формирования коммуникативной и дискурсивной компетенций будущих бакалавров в изменившихся условиях. Появление специальной работы, направленной на обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, представляется в высшей степени актуальным.

**Научная новизна** заключается в создании методики поэтапного овладения студентами художественным переводом на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста, осуществляемого через систему упражнений и заданий и состоящую из трех этапов. Специфика обучения заключается в том, что будущий переводчик должен научиться иметь дело не только с художественным дискурсом, но и с особенностями родной и иностранной лингвокультур, отражающимися в художественном дискурсе в виде концептов. Трудности, с которыми сталкиваются студенты при осуществлении данного вида перевода, обусловлены различиями в концептосферах родного и иностранного языков, а также в дискурсивных явлениях экспликации и имплицитности, пропозиции, инференции, пресуппозиции, референции и ментальном лексиконе.

Общий высокий уровень выполненной работы дает возможность высказать замечание, связанное с защищаемыми положениями. **В силу краткости реферативного изложения не вполне понятно, чем обусловлен выбор типов заданий для проведения контрольных срезов в процессе опытного обучения (с. 15 автореферата).**

Это замечание, однако, не умаляет очевидных достоинств диссертации. В целом, диссертация Степана Алексеевича Бойко представляет собой цельную, завершенную научно-исследовательскую работу. В ней решается ряд важных

научных проблем, имеющих теоретическую и практическую значимость. Автор продемонстрировал высокую исследовательскую культуру, умение решать на современном теоретико-методологическом уровне научные задачи.

Рекомендуется, с одной стороны, расширенное применение разработанной методики в практике обучения не только переводчиков, но и учителей, учащихся школ, лицеев и гимназий, а с другой – использование теоретических наработок диссертанта в системе дополнительного профессионального образования преподавателей иностранных языков и перевода.

Автореферат содержит основные выводы, сделанные в результате проведенного исследования, и краткое изложение текста диссертации. Публикации диссертанта адекватно отражают полученные им результаты и способствуют широкой диссеминации изложенных в них идей.

Следовательно, диссертационное исследование Бойко Степана Алексеевича на тему «Обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста (английский язык; языковой вуз)» выполнено на высоком уровне, оно соответствует требованиям к кандидатским диссертациям в п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации (постановление №842 от 24.09.2013 г.), а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 - Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)».

Заведующий кафедрой методики преподавания иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» доктор педагогических наук, профессор



Безукладников Константин Эдуардович

Сибирская ул., 24. Пермь. 614990. Россия  
+7 (342) 2190719  
konstantin.bezukladnikov@gmail.com

*Подпись Безукладникова  
удостоверено.*

